



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

**Brief von Adolf Erman von Wörterbuch der ägyptischen
Sprache / Akademische Kommission (Berlin) an Georg
Steindorff**

Erman, Adolf

Steglitz, 13.06.1903

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-108273](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-108273)

Steglitz 13 6 03

Lieber Freund!

Montag der 22 te passt mir gut, das heisst von 1 Uhr ab, doch vorher ist auch GR Schmidt schwerlich im Ministerium eingetroffen oder zu sprechen, Meine Frau freut sich schon sehr auf Ihr ~~K~~ Kommen. Die Adresse von Schmidt ist GORR Dr Fr. Schmidt, Steglitz, Schillerstrasse oder ^{Berlin} Unter den Linden 4. Er ist jetzt unser nächster Nachbar, aber ich glaube nicht dass es ihm angenehm sein würde, wenn man ihn auch hier in dieser Staette des Otium oder der ruhigen Arbeit mit Ministerialgeschäften heimsuchen würde.

Dass Sie an diesen dunkeln Stellen des Harris Anstoss nehmen würden, habe ich mir gedacht; j'en fais de même, and habe noch den letzten Tag überlegt, ob ich sie ändern solle. Es ist vielleicht am besten, man laesst das unübersetzt; was es ungefähr heisst sieht ja jeder, aber die genaue Interpretation ist faul.

Im Stellen wie 6, 13 n³ tnr die ich Alue"

1,6 n³ i³ hw nfrw die ich Alue"

~~na³ i³ hw die ich Alue an tnr~~

1,7 i³ hw knw, tnr c⁵³ viele Wohlthaten und
"Zahlreiche Groesthaten"

3,11 } ~~na³~~ i³ hw tnr knw

25,6 } viele Wohlthaten u. Groesthaten

sind i³ hw und tnr sicher als Substantiva zu übersetzen.

die Adjektiva

Aber schon 9,8 n³ i³hw die ich dir gethan habe m tnr
muss man ^{wohl} anders übersetzen (die Wohlthaten die ich
grossartig? ~~am~~ in Menge? gethan habe).

Und in 1,3 sw³ s^v, dw³ sms i³hw tnr c^v3

25,1 n³ smmh, si³hw, sms tnr i³hw

2 } n³ smmh si³hw dw³ sms tnr i³hw
44,1 }

3,1 si³hw sms tnr i³hw

nmw ist mir die Uebersetzung „viele Preise, Verehren, Bitten, Wohlthun und
Grossthaten“ oder „die Bitten, Preisungen, Gebete, Grossthaten und Wohlthaten“ anstössig.
~~das ist, da~~, natürlich ist das aber Gefühlssache. Möglich ist beides, aber fehlt
nicht Ihrem Stilgefühl auch ^{hier} ~~das~~ das nöthige Adjektiv oder die nöthigen Adjektiva?
Ohne die geht es doch in gutem Aegyptisch nicht ab.

Die Stelle 1,3 ist noch böser.

gegen die Götter

en die er an den Menschen gethan hat
enthält nach meinem Dafürhalten zwei substantivische Objekte, die beide mit m einge-
leitet sind (dd m ohne bösen Nebensinn, einfach „sprechen über“ kommt auch sonst vor)
Dafür dass das sw³ s^v dw³ sms usw. substantivisch zu fassen sind, spricht auch das da-
zugesellte Adjektiv c^v3. Bleibt die Schwierigkeit, dass er nicht wie er sollte vor
dieses Erste Objekt auch den Artikel n³ gesetzt hat. Aber das stört mich noch nicht
den andern Gründen gegenüber.

er erzählt die
bei dem Thiele
des Bruchtes
an.

AKADEMISCHE KOMMISSION ZUR HERAUSGABE DES WÖRTERBUCHES
DER ÄGYPTISCHEN SPRACHE.

Das Gute ist dasss wir ja nicht verpflichtet sind, solche Zweifel jetzt auf den Zetteln schon definitiv zu lösen. Wenn wir dem Bearbeiter die beiden uns einfallenden Uebersetzungen mit den nöthigen Fragezeichen geben und und wenn wir dafür sorgen, dass so etwas wie das doppelte m in 1,3 aus den Zetteln deutlich ihm ersichtlich wird, so haben wir ja unsere Schuldigkeit gethan.

Was hat denn Leiboldt für Dienststunden? Ich dachte er wäre zur Zeit Freiherr. Das Ende von Draga Maschin hat mich betrübt ^{und geirgt}; es ist abgeschmackt wenn eine solche Operettengestalt tragisch (oder vielmehr dragisch) endet. Eigentlich hätte ich es gern miterlebt, und ich bin demselben Wunsch bei allerlei Bekannten begegnet, immer aus dem Grunde, eine solche Praeterianerthat, von denen man so oft in der Geschichte hört, einmal im lebendigen Bild zu sehen. Lehrreich ist auch, wie die Berichte der Augenzeugen schon jetzt so ganz von einander abweichen. Man sollte in einem historischen Seminar als Aufgabe geben, die Vorgänge bei dieser Ermordung aus den Berichten kritisch festzustellen.

Grüssen Sie Frau und Kinder schön. Von dem jungen Ehemann habe ich noch nichts gehört., er wird sich ^{also} mit der ganzen kleinen Frau wohl befinden. Besten Gruss Ihr

Adolf Erman.

